

Gesetz zur Ausführung des Umweltschutzprotokolls vom 04.10.1991 zum Antarktis-Vertrag (AUG)<sup>1</sup>  
Act Implementing the Protocol of Environmental Protection to the Antarctic Treaty of 4 October 1991 (AIEP)<sup>1</sup>

## Antrag zur Durchführung von Fahrten von Frachtschiffen und Eisbrechern zur Unterstützung wissenschaftlicher Tätigkeiten in antarktischen Gebieten südlich des 60. Breitengrades Süd

Application to carry out trips by cargo ships and icebreakers to provide back up for scientific activities in Antarctic areas south of 60° south latitude

### - Fragebogen - - Questionnaire -

## Teil 2: Schiffsgrunddaten

Part 2: Basic ship data

Umweltbundesamt  
Fachgebiet II 2.3 – Schutz der Meere und Polargebiete  
Postfach 1406  
06813 Dessau-Roßlau

Telefon: +49 (0)340 21 03 20 77  
E-Mail: [antarktis@uba.de](mailto:antarktis@uba.de)  
URL: [www.umweltbundesamt.de/antarktis](http://www.umweltbundesamt.de/antarktis)

Zum Ausfüllen empfohlene  
Software: Aktuelle Version  
von Adobe Reader/Acrobat



Free

oder



Pro

Stand: 1. Dezember 2024  
Update: 1 December, 2024

<sup>1</sup> Umweltschutzprotokoll-Ausführungsgesetz vom 22. September 1994 (BGBl. I S. 2593), das zuletzt durch Artikel 4 Absatz 25 des Gesetzes vom 18. Juli 2016 (BGBl. I S. 1666) geändert worden ist

<sup>1</sup> Act Implementing the Environmental Protection Protocol of 22 September 1994 (Federal Law Gazette. I p.2593), most recently amended by Article 4 (25) of the Act of 18 July 2016 (Federal Law Gazette I p. 1666)

# 1 Angaben zum Schiff

## Information on the ship

1.1 **Schiffsname:** \_\_\_\_\_  
Name of the ship

1.2 **IMO-Nr.:** \_\_\_\_\_ **Rufzeichen:** \_\_\_\_\_  
IMO-No. Call sign

1.3 **Heimathafen:** \_\_\_\_\_  
Port of registry

1.4 **Vorheriger Name:** \_\_\_\_\_ **bis:** \_\_\_\_\_  
(falls vorhanden) until TT [dd] MM [mm] JJJ [yyyy]  
Former name (if any)

1.5 **Name und Anschrift des Betreibers:** \_\_\_\_\_  
Name and address of the ship's operator

**Telefon:** \_\_\_\_\_ **Fax:** \_\_\_\_\_  
Phone

**E-Mail:** \_\_\_\_\_

1.6 **Datum der Kiellegung:** \_\_\_\_\_  
Date of keel laying TT [dd] MM [mm] JJJ [yyyy]

1.7 **Bauwerft:** \_\_\_\_\_  
Shipyard

1.8 **Vollständige Klassenangabe (für Schiff und Maschine):** \_\_\_\_\_  
Complete classification of ship and machinery

1.9 **BRZ-Vermessung:** \_\_\_\_\_  
Gross tonnage

1.10 **Zahl der Personen an Bord:** \_\_\_\_\_  
Numbers of persons on board

**Besatzung:** \_\_\_\_\_ **Passagiere:** \_\_\_\_\_ **Gesamtanzahl:** \_\_\_\_\_  
Crew Passengers Total number

1.11 **Länge über alles:** \_\_\_\_\_ m **Größte Breite:** \_\_\_\_\_ m  
Length over all Maximum width

1.12 **Minimaler Tiefgang (Ballast):** \_\_\_\_\_ m **Maximaler Tiefgang (vollständig geladen):** \_\_\_\_\_ m  
Minimum ballasted draught Maximum loaded draught

1.13 **Hat das Schiff eine doppelte Hülle?** \_\_\_\_\_  
Has the ship got a double hull?

Ja Nein  
Yes No

1.14 **Bugform** \_\_\_\_\_  
Shape of ship's bow

**Wulstbug ohne Eisnase**  
Bulbous bow without ice ram

**Meierstevan**  
Meier stem

**Wulstbug mit Eisnase**  
Bulbous bow with ice ram

**andere:** \_\_\_\_\_  
Others

1.15 Anzahl, Hersteller und Typ der Hauptmaschine(n):

Number, manufacturer and type of main engine(s)

1.16 Maximale Leistung an Propeller(n): vorwärts: \_\_\_\_\_ kW rückwärts: \_\_\_\_\_ kW  
Maximum output of the propeller(s) ahead astern

1.17 Falls die Hauptmaschine(n) mit Druckluft gestartet werden:

If the main engine(s) is / are started by compressed air:

Ist/sind die Maschine(n) umsteuerbar?

Can the main engine(s) be reversed?

Ja  
Yes

Nein  
No

Mindestanzahl der Starts (bzw. Umsteuerungen) in Kurzzeitfolge: \_\_\_\_\_

Minimum number of consecutive starts (or reversals)

1.18 Die maximale Hauptmaschinenleistung steht zur Verfügung:

The maximum output of the master engine is available

Unmittelbar  
Immediately

Computergesteuert erst nach einer gewissen Zeit  
With time delay due to computer control

1.19 Geben Sie bitte die Schiffsgeschwindigkeiten in Knoten und den Brennstoffverbrauch der Hauptmaschinen in t/d für folgende Fahrweisen an:

Please give ship's speeds in knots and fuel consumption of main engines for the following modes of operation:

Brennstoffart nach CIMAC:

Fuel type (CIMAC)

Langsam: \_\_\_\_\_ kn \_\_\_\_\_ t/d  
Slow

Ökonomisch 85% MCR: \_\_\_\_\_ kn \_\_\_\_\_ t/d  
Slow steaming economic

Maximal: \_\_\_\_\_ kn \_\_\_\_\_ t/d  
Maximum speed

1.20 Geben Sie bitte die Art des Antifoulinganstrichs (Hersteller, Typ) und das Alter des Anstrichs zum Zeitpunkt der Einreise in das Antarktis-Vertragsgebiet an:

Please provide name, manufacturer and type of antifouling coating, and the age of the coating when entering the Antarctic Treaty area.

1.21 Das Ankergeschirr ist ausgelegt:

The ground tackle is

gemäß Klasse  
dimensioned to class

stärker als Klassenvorschrift  
above class requirements

1.22 Sind Einrichtungen an Bord, die das eigene Abschleppen und das Schleppen eines anderen Schiffes ermöglichen?

Is active and passive towing equipment aboard?

Ja  
Yes

Nein  
No

1.23 Geben Sie bitte die installierten oder dauerhaft mitgeführten Einrichtungen an Bord für den Einsatz von Hubschraubern an:

Please list all aboard installed or permanently carried installations for helicopter operations.

1.24 Zulässige Tiefsttemperaturen in °C für an Deck befindliche Ausrüstungen:

Lowest acceptable temperatures in degrees Celsius for equipment on deck:

Rettungseinrichtungen: Emergency facilities	_____ °C	Kommunikationsgeräte: Communication devices	_____ °C
Brandmelder/andere Alarmanlagen: Fire warning devices/other alarm systems	_____ °C	Feuerlöscheinrichtungen: Fire extinguishing equipment	_____ °C
Antennenanlagen: Antenna systems	_____ °C	Scheinwerfer/Strahler: Searchlights/spot lights	_____ °C

1.25 Ist eine Krängungsausgleichsanlage vorhanden?

Is an anti-heeling system installed?

Ja	Nein
Yes	No

1.26 Werden an Bord hydroakustische Verfahren oder Systeme eingesetzt, die über die navigatorische Grundausstattung des Schiffes nach SOLAS Kapitel V Reg. 19 hinausgehen?

Are hydro-acoustic procedures or systems used on board that exceed the basic equipment of the ship according to SOLAS Chapter V Reg. 19?

Ja	Nein
Yes	No

Füllen Sie bitte das Formular „Akustische Messverfahren“ aus und fügen Sie es bei.

Please fill in the form "Acoustic Measurement Methods" and enclose it.

## 2 Rettungsmittel

### Life saving appliances

2.1 Vollständig geschlossene Rettungsboote für \_\_\_\_\_ Personen

Closed lifeboats available for ..... persons

2.2 Teilweise geschlossene Rettungsboote für \_\_\_\_\_ Personen

Partly closed lifeboats available for ..... persons

2.3 Welche Art Kälteschutzausrüstung ist an Bord vorhanden?

What protective clothing against cold is available on board?

2.4 Wie viel (isolierte) Überlebensanzüge stehen an Bord zur Verfügung?

How many immersion suits (isolated type) are available on board?

für Passagiere: for passengers	_____	für Crew: for crew	_____
-----------------------------------	-------	-----------------------	-------

### 3 Angaben zu Brennstoffen

#### Information on fuels

3.1 Auflistung aller fest installierten Brennstoff- und Öltanks mit Bezeichnung, Lage und Kapazität sowie Angabe, ob der Tank direkt an die Außenhaut grenzt. Bitte fügen Sie ein Ergänzungsblatt bei, falls die Tabelle nicht ausreicht.

List of firmly fixed and labelled fuel and oil tanks indicating position and volume and information on whether they are adjacent to outer hull. Please add an extra sheet if necessary.

Lfd. Nr. Ser. No.	Bezeichnung Designation	Lage Position	Angrenzung an Außenhaut Adjacent to outer hull		Kapazität in m <sup>3</sup> Capacity
			Ja Yes	Nein No	
<b>Gesamtbunkerkapazität:</b> Total bunker capacity					

3.2 Wird eine ausreichende Treibstoffreserve mitgeführt? Fügen Sie ggfs. einen Tankplan bei.

Will be a sufficient amount of fuel on board? If applicable, attach a tank plan.

Ja      Nein  
Yes     No

### 4 Angaben zum Motor-/Antriebssystem

#### Information on the engine/means of propulsion

4.1 Antriebssystem im Notbetrieb

Emergency propulsion

Ja      Nein  
Yes     No

Antrieb Maschinentyp:

Propulsion type of engine

mit  kW  
Output

Stromversorgung Maschinentyp:

Electricity supply type of engine

mit  kW  
Output

4.2 Elektrische Versorgung über Wellengenerator im Notbetrieb

Emergency power supply by shaft generator

Ja      Nein  
Yes     No

Leistung:  kW  
Output

4.3 **Diesel-Generatoren (Hilfsdiesel):**  
Performance of diesel generators (auxiliary diesel generator):

Typ Type	Anzahl Number	Leistung (kW) Output	Durchschnittlicher Tagesverbrauch (t/d) Average fuel consumption per day
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

4.4 **Propeller:** \_\_\_\_\_  
Propeller(s)

4.5 **Ruder:** \_\_\_\_\_  
Rudder(s)

4.6 **Querstrahlruder:** Anzahl: \_\_\_\_\_ Lage: \_\_\_\_\_ Leistung: \_\_\_\_\_ kW  
Thruster(s) Number Position Output

4.7 Listen Sie bitte alle Antriebssysteme auf, die elektronisch gesteuert, überwacht oder betrieblich begrenzt werden. Geben Sie für jedes dieser Systeme an, ob der zugehörige Rechner übergangen und das System auch ohne Elektronik betrieben werden kann.  
Please list all propulsion systems which are electronically controlled, monitored or limited in operation. State for each such system whether it can be manually overruled.

4.8 Gibt es bisher nicht erwähnte Besonderheiten im Antriebssystem? Falls ja, bitte beschreiben Sie diese.  
Are there any peculiarities in the propulsion systems not yet mentioned? If yes, please describe.

**5 Ballastwasser**  
Ballast water

5.1 Bitte geben Sie die Ballastwasserkapazität an: \_\_\_\_\_ m<sup>3</sup>  
Ballast water capacity

5.2 Ist die Durchflussmethode bei Ballastwasseraustausch möglich?  
Is the flow method for ballast water exchange feasible?

Ja Yes      Nein No

Typ: \_\_\_\_\_ Kapazität: \_\_\_\_\_ Zulassung: \_\_\_\_\_  
Type Capacity Approval

### 5.3 Ist eine Ballastwasseranlage an Bord?

Is there a ballast water plant aboard?

Ja  
Yes

Nein  
No

Fügen Sie bitte das Typenprüfzeugnis bei.  
Please enclose the type approval.

Kapazität:  kg/h  
Capacity

Typ:   
Type

Zulassung:   
Approval

### 5.4 Beschreiben Sie bitte Ihre Maßnahmen zur Vermeidung der Abgabe von Ballastwasser im Antarktis-Vertragsgebiet.

Please describe the measures you take to avoid the discharge of ballast water in the Antarctic Treaty area.

## 6 Beseitigung und Behandlung von Müll und Abwässern

Treatment and disposal of garbage and sewages

### 6.1 Ist ein Verbrennungsofen an Bord vorhanden?

Is there an incinerator on board?

Ja  
Yes

Nein  
No

Fügen Sie bitte das Typenprüfzeugnis bei.  
Please enclose the type approval.

Typ:   
Type

Kapazität:  kg/h  
Capacity

### 6.2 Ist eine Abfallbehandlungsanlage an Bord?

Is there a waste treatment system on board?

Ja  
Yes

Nein  
No

Fügen Sie bitte das Typenprüfzeugnis bei.  
Please enclose the type approval.

Typ:   
Type

Leistung:  kW  
Capacity

### 6.3 Befindet sich eine Zerkleinerungsanlage an Bord?

Is there a comminution device on board?

Ja  
Yes

Nein  
No

Fügen Sie bitte das Typenprüfzeugnis bei.  
Please enclose the type approval.

Typ:   
Type

Kapazität:  kg/h  
Capacity

## 6.4 Befinden sich Kompaktoren an Bord?

Are there compactors on board?

Ja  
Yes

Nein  
No

Fügen Sie bitte das Typenprüfzeugnis bei.

Please enclose the type approval.

Typ:  Kapazität:  kg/h  
Type Capacity

Typ:  Kapazität:  kg/h  
Type Capacity

## 6.5 Zahl der Tage, die das Schiff sich selbstversorgend im Gebiet der Antarktis aufhalten kann (d. h. ohne Nachschub und ohne die Kapazitäten der Abfallbehälter zu überschreiten).

Number of days the ship can stay self-sufficiently in the Antarctic, i.e. without any supplies and without exceeding the storage capacity of waste containers.

Ohne Nachschub  Tage bei  Personen (Gesamtzahl) an Bord  
Without supplies days with persons (total) on board

Ohne Überschreitung der Kapazität der Abfallbehälter  
Without exceeding the storage capacity of waste containers

Tage bei  Personen (Gesamtzahl) an Bord  
days with persons (total) on board

## 7 Behandlung und Beseitigung von Ölrückständen

Treatment and disposal of oil residues

### 7.1 Bitte machen Sie nachfolgende Angaben zu den Tanks, die laut Eintragung im Nachtrag zum IOPP-Zeugnis für die Sammlung von Ölrückständen (Ölschlamm) an Bord vorgesehen sind.

The ship is provided with oil residue (sludge) tanks for retention of oil residues (sludge) on board as follows.

**Bezeichnung der Tanks**  
Tank identification

**Fassungsvermögen  
der Tanks in m<sup>3</sup>**  
Volume (m<sup>3</sup>)

<input type="text"/>	<input type="text"/>

### 7.2 Bitte machen Sie nachfolgende Angaben zu den Tanks, die laut Eintragung im Nachtrag zum IOPP-Zeugnis für die Sammlung von ölhaltigem Bilgenwasser an Bord vorgesehen sind.

The ship is fitted withholding tank(s) for the total retention on board of all oily bilgewater as follows.

**Bezeichnung der Tanks**  
Tank identification

**Fassungsvermögen  
der Tanks in m<sup>3</sup>**  
Volume (m<sup>3</sup>)

<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>